

ИНОСТРАННАЯ ФИЛОЛОГИЯ И МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ

УДК 372.881.161.1

Я.Е. Андреева

ЭЛЕКТРОННЫЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ТРЕНАЖЕР В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАНЦЕВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. Настоящее исследование посвящено национально-культурному своеобразию русских фразеологизмов с гендерным компонентом в лингводидактическом аспекте. Фразеологизмы широко представлены не только в художественной литературе и СМИ, но и в разговорной речи. В рамках уровневого подхода к обучению иностранным языкам выдвигаются особые требования к обучающимся, так называемые фразеологический и паремиологический минимумы. В связи с этим важно поставить перед иностранной аудиторией задачу обогащения фразеологического запаса, постижения фрагментов фразеологической картины мира изучаемого языка. Однако на пути успешного овладения русской фразеологией возникают лингвокультурные препятствия. Кроме того, до сих пор в методике преподавания русского языка как иностранного актуальным остается вопрос об объеме и отборе, практическом использовании фразеологических единиц. Совокупность представленных обстоятельств формирует предмет данного исследования – проект электронного лингвистического тренажера, способствующего фразеологизации речи иностранных обучающихся. Цель работы – моделирование лингвометодической программы преодоления барьеров общения, вызванных лингвокультурными особенностями в восприятии категорий феминности и маскулинности в различных языковых картинах мира, на материале русских фразеологизмов о мужчине и женщине. Изучение гендерно маркированной фразеологии в лингвометодическом преломлении потребовало привлечения различных методов исследования: описательного (сбор, систематизация материала), статистического (подсчет состава рубрик фразеологического корпуса), метода эксперимента (прогнозирование барьеров в изучении фразеологизмов). Результатом исследования стало проектирование электронного ресурса, содержащего фразеологический материал гендерного характера. Полученные данные могут быть использованы в профессиональной деятельности преподавателя русского языка как иностранного, в процессе создания учебно-методической литературы. Результаты исследования также могут представлять интерес для дальнейших исследований лингвострановедческого потенциала русской гендерной фразеологии.

Ключевые слова: фразеологизм; лингвистический тренажер; гендер; лингводидактика; лингвокультурный барьер.

Сведения об авторе: Андреева Яна Евгеньевна, аспирант, ассистент кафедры общего языкознания Тюменского государственного университета.

Контактная информация: 625003, Россия, г. Тюмень, ул. Республики, 9, ауд. 201; тел.: 8(3452)59-74-20, 8(3452)59-74-39; e-mail: y.e.andreeva@utmn.ru.

I. Ye. Andreeva

ELECTRONIC PHRASEOLOGICAL SIMULATOR IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Abstract. The article deals with the national and cultural features of Russian phraseological units with a gender component in terms of linguo-didactic. Phraseological units are well-represented not only in literature and media, but also in colloquial speech. Within the framework of the level approach to foreign language teaching, students are required to be competent in so-called phraseological and paremiological minimums. In this regard, foreign audience should be tasked to enrich the stock of phraseological units, to comprehend fragments of the phraseological worldview of the language being studied. However, the linguocultural barriers get in the way of successful acquisition of Russian

phraseology. In addition, the question of the volume and the selection and practical use of phraseological units still remains relevant in the methodology of teaching Russian as a foreign language. The multiplicity of elements forms the subject of this research – the project of the electronic linguistic simulator, which promotes the phraseologization of the foreign students' speech. The purpose of the study is to simulate a linguistic and methodological program based on Russian phraseological units about man and woman for overcoming communication barriers caused by linguocultural features in the perception of femininity and masculinity categories in various linguistic pictures of the world. The study of gender-marked phraseology in linguistic and methodological refraction required the use of various research methods: descriptive (collection, systematization of material), statistical (counting of elements of the phraseological corpus), experiment method (prediction of barriers in teaching phraseology). The result of the study is the design of an electronic resource that contains gender-specific phraseological material. The obtained data can be used in the professional activity of a teacher of Russian as a foreign language, in the process of creation methodical literature. The results of the study may also be of interest for further research of the linguistic and cultural potential of Russian gender phraseology. The results of the study may also be interesting for further research of the linguocultural potential of Russian gender phraseology.

Keywords: phraseological unit; linguistic simulator; gender; linguo-didactic; linguocultural barrier.

About the author: Andreeva Iana Yevgenievna, Postgraduate student, Teaching assistant of the Department of General Linguistics of Tyumen State University.

Овладение иностранным языком не ограничивается изучением фонетики, лексики и грамматики, поскольку в равной мере важным условием является познание «мира изучаемого языка» (Щукин 2003: 135). В настоящее время в методике преподавания иностранных языков основной целью признается формирование коммуникативной компетенции как «умения учащегося пользоваться фактами языка и речи для реализации целей общения» (Азимов, Щукин 2009: 109). Ее суть заключается в способности применять знания национально-культурных особенностей страны изучаемого языка в процессе общения. Многозначительным элементом адекватной коммуникации на иностранном языке, в том числе и на русском, являются фоновые знания, которые выражаются в виде уникальных культурных коннотаций, так как во многом язык определяет культура народа. Проблемы в реализации коммуникативной функции языка могут быть вызваны различными причинами: фонетическое непонимание, которое связано с особенностями речи говорящего; неправильное понимание смысла сообщения; логические помехи в восприятии высказывания собеседника; социально-культурные различия между коммуникантами и др. Преодоление коммуникативных барьеров у обучающихся в процессе изучения иностранного языка представляет собой одну из важнейших проблем современной лингводидактики.

Неотъемлемой частью художественных текстов и разговорной речи, а также серьезным лингвокультурным барьером при обучении иностранных студентов русскому языку являются фразеологические единицы. Смысловые страноведческие сложности в обучении фразеологии иностранного языка обусловлены несоответствиями в культурах: языковые картины мира различаются фразеологическими образами, «строительным материалом» (Корнилов 2005: 187) фразеологизмов. Национально-культурная семантика фразеологического фона объясняется, во-первых, его способностью к номинации явлений прошлого и настоящего определенной культуры, которые не имеют аналогов в других; во-вторых, наличием в составе фразеологических единиц без эквивалентной лексики; в-третьих, обширным описанием нравов и обычаев народа. Таким образом, фразеологический состав языка – это «зеркало, в котором лингвокультурная общность идентифицирует свое национальное самосознание» (Телля 1996: 231).

Безусловно, фразеология любого языка демонстрирует национально-культурные представления народа, в частности гендерные стереотипы как устойчивые убеждения определенного общества, касающиеся мужчин и женщин (Кирилина 1999). Стремительно развивающаяся в последнее время лингвистическая гендерология занимается решением такой проблемы, как язык и отражение в нем категорий феминности и маскулинности. Цель такого подхода состоит в описании и объяснении того, как манифестируется в языке наличие людей разного пола, какой набор поведенческих норм и ожиданий предъявляется к ним. При сопос-

тавительном анализе гендерных категорий в различных языках обнаруживаются значительные расхождения, которые позволяют спрогнозировать коммуникативные барьеры в процессе изучения иностранного языка. Лингвокультурные препятствия обусловлены привязанностью фразеологизма к конкретному, уникальному для каждой культуры источнику, что затрудняет понимание инофоном значения фразеологической единицы.

Обозначим ряд проблем, существующих в методике преподавания русской фразеологии иностранцам.

1. До сих пор нерешенным остается вопрос об объеме фразеологического материала, подлежащего включению в урок русского языка как иностранного. Так, методисты вносят во фразеологический и паремиологический минимум владения русским языком как иностранным на втором сертификационном уровне 250 единиц, на третьем уровне – не менее 500 единиц (Андрюшина 2011: 651). Методические выводы по преподаванию русской фразеологии в иностранной аудитории зависят от индивидуально-психологического восприятия обучающегося. В связи с этим следует учитывать особенности иностранной аудитории и выбирать эффективную тактику обучения.

Неоспоримой остается следующая рекомендация, согласно которой при работе над фразеологическим фондом на занятиях по русскому языку как иностранному важно опираться на следующие принципы отбора фразеологических единиц (Денисов 1993: 8): частотность и распространенность фразеологизмов, функционально-стилистическая целесообразность введения фразеологизмов в образовательный процесс.

2. Актуальным является вопрос об организации подачи фразеологического материала.

При работе над фразеологизмами в иностранной аудитории следует учитывать принцип идеографической классификации, который предполагает группирование материала в определенные тематические секторы. Показательны в этом плане «Словарь-справочник по русской фразеологии» Р.И. Яранцева (Яранцев 1985), «Лингвострановедческий словарь по русской фразеологии для иностранцев» В.П. Фелицыной и В.М. Мокиенко (Фелицына, Мокиенко 1990): авторы разграничивают материал по темам «Природа, животный и растительный мир», «Человек. Анатомия человека. Жесты», «Бытовые представления», «Духовная культура», «Фольклор, народная речь, юмор» и др. Такая параметризация фразеологических единиц позволяет вводить фразеологизмы в образовательный процесс с первых уроков.

Семантизация фразеологизма может осуществляться с помощью толкования значения фразеологических единиц (на родном языке учащихся, на русском языке), фразеологического перевода, с опорой на контекст. Особой сложностью обладает объяснение национально окрашенных фразеологизмов, которые требуют подробного страноведческого комментария.

Последний этап работы над фразеологизмами заключается в их закреплении с помощью упражнений. Они могут быть следующими: установить значение фразеологизма и составить с ним предложение, вставить пропущенные фразеологические единицы, выбрать нужный компонент в составе фразеологизма и др.

В процессе фразеологизации речи иностранных учащихся рационально применять современные компьютерные технологии. Интернет-службы предоставляют возможность для создания специальных электронных тренировочных и тестовых площадок. Тестовые платформы позволяют преподавателям без привлечения специалистов в области программирования самостоятельно создавать интерактивные задания и упражнения, которые выдают результат автоматически. «Интернет-технологии обладают значительными образовательными возможностями, которые могут найти применение в преподавании русского языка как иностранного» (Азимов 2012: 282).

В целях необходимости обучения иностранцев русским фразеологизмам на тестовой онлайн-платформе «Online Test Pad» (режим доступа: <https://onlinetestpad.com/ru>) был создан «Фразеологический тренажер для иностранцев, изучающих русский язык. Тематические

группы “Мужчина” и “Женщина”» (основная ссылка: <https://onlinetestpad.com/hma6zq7spps2u>). Тест включает в себя 8 заданий различного характера:

- тестовое задание с одиночным выбором;
- тестовое задание с множественным выбором;
- тестовое задание на ввод числа и текста;
- установление последовательностей;
- заполнение пропусков;
- установление соответствий;
- последовательное исключение.

Каждый пользователь, проходящий тест, может посмотреть свой результат, выраженный в баллах, процентах и итоговой оценке от 2 до 5, а также правильный ответ. В начале теста прилагается инструкция к его выполнению.

Электронный фразеологический тренажер состоит из следующих заданий.

Задание 1. Соотнесите фразеологизм и его значение.

баба-яга	женщина, выполняющая мужскую работу
держаться за бабу юбку	без всякой одежды (о мужчине)
под мальчика	злая, сварливая женщина
в костюме Адама	быть в полном подчинении у женщины
мужик в юбке	короткая женская стрижка

Задание 2. Укажите, в каком случае допущена ошибка в значении фразеологизма.

- А) Женская логика – точность и внимательность;
- Б) Осиная талия – тонкая, изящная талия;
- В) Сидеть в девках – быть незамужней;
- Г) Синий чулок – неженственная, необаятельная.

Задание 3. Впишите слово, пропущенное в составе фразеологизма.

Маменькин _____

Задание 4. Впишите слово, пропущенное в составе фразеологизма.

Бегать за _____

Задание 5. Впишите слово, пропущенное в составе фразеологизма.

Коса до _____

Задание 6. Выберите правильное значение фразеологизма *девичья память*.

- А) плохая память, забывчивость;
- Б) внимательность и точность;
- В) помнить всё плохое;
- Г) помнить детали романтических встреч.

Задание 7. Замените выделенные сочетания в следующих предложениях фразеологизмами. Установите правильную последовательность фразеологизмов (от 1 до 4): *вешаться на шею, стрелять глазами, сидеть в девках, строить дурочку*.

1. Лидия продолжала *делать вид*, что она ничего не понимает.
2. Она *настойчиво добивалась его любви*.
3. Эти дамы любят *игриво смотреть на незнакомых мужчин*.

4. Родители беспокоились: дочери уже было двадцать шесть, а она до сих пор *не замужем*.

Задание 8. Замените выделенное в предложении сочетание фразеологизмом.

Передача слухов не отключается ни на секунду, и уже завтра о твоём поступке будет знать весь город.

- А) женская логика;
- Б) сарафанное радио;
- В) прекрасный пол;
- Г) глухой телефон.

В целях преодоления барьеров в коммуникации на русском языке предлагаются не только подстановочные, трансформационные, комбинационные упражнения, но и широкий спектр речевых упражнений (ситуативные упражнения; упражнения на развитие инициативного говорения; задания, ориентированные на перевод).

1. Прочитайте текст. Установите значение неизвестных слов.

На деревне, что ни вечер, пелись песни, заплетались и расплетались весенние хороводы. Породистые стройные девки, каких уже трудно теперь найти в больших деревнях. Трудно было сказать, которая лучше: все белогрудые, белошейные, у всех глаза репой, походка павлином и коса до пояса.

Н.В. Гоголь. Мертвые души (1842)

2. Выпишите из текста слова и словосочетания, характеризующие женскую красоту. Установите значение следующих фразеологизмов: *коса до пояса, лебединая походка, кровь с молоком, как маков цвет*.

3. вспомните, какие фразеологизмы употребляются в вашем родном языке, когда речь идет о женской красоте. Сравните их с русскими фразеологизмами.

4. Переведите на ваш родной язык следующий отрывок из текста:

Трудно было сказать, которая лучше: все белогрудые, белошейные, у всех глаза репой, походка павлином и коса до пояса.

5. Прочитайте русские пословицы. Как в них показана красота русской женщины? Сравните русские пословицы с пословицами о женской красоте в вашем родном языке.

Девичья коса – на всю Москву краса.

Идет, словно павушка плывет.

Красна ягодка, да на вкус горька.

Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде.

Красота приглядится, а ум вперед пригодится.

Проект электронного фразеологического тренажера направлен на устранение лингвокультурных препятствий в понимании текста, прежде всего художественного, а также на формирование не только потенциального, но и продуктивного уровня овладения русской фразеологией.

ЛИТЕРАТУРА

Азимов Э. Г., Шужин А. Н. 2009. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М.: ИКАР.

Азимов Э. Г. 2012. Информационно-коммуникационные технологии в преподавании русского языка как иностранного: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. М.: «Рус. яз.». Курсы.

Андрюшина Н. П. 2011. Лексические минимумы по русскому языку как иностранному: проблема отбора лексических и фразеологических единиц // Проблемы истории, филологии, культуры 3. Магнитогорск: Изд-во Магнитогорского гос. техн. ун-та им. Г.И. Носова, 648–652.

Денисов П. Н. 1993. Лексика русского языка и принципы ее описания. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз.

Кирилина А. В. 1999. Гендер: лингвистические аспекты. М.: Ин-т социологии РАН.

Корнилов О. А. 2005. Жемчужины китайской фразеологии. М.: ЧеРо.

Теля В. Н. 1996. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры».

Фелицына В. П., Мокиенко В. М. 1990. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь. М.: Русский язык.

Щукин А. Н. 2003. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высш. школа.

Яранцев Р. И. 1985. Словарь-справочник по русской фразеологии. М.: Рус. яз.

УДК 372.881.1

Ю.В. Плеханова

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ЯЗЫКОВОГО ОБРАЗОВАНИЯ

Аннотация. Образование в настоящее время становится интернациональным, многоязычным и поликультурным, что влечет необходимость включения в образовательный процесс такой концепции, как диалог культур. Без приобщения к культуре и менталитету стран изучаемого языка овладение иностранным языком не может быть полноценным. Иностранный язык как предмет относится к гуманитарному профилю и его основное назначение заключается в овладении обучающимися умениями общаться на изучаемом языке. При изучении иностранного языка обучающиеся овладевают новыми средствами общения для непосредственного доступа к ценностям мировой культуры, в особенности к культурным ценностям страны изучаемого языка: ее истории, географии, науке, литературе, искусству. Таким образом, поликультурная направленность образования по иностранному языку реализуется через включение разнообразных фактов иноязычной культуры в учебный процесс. Следовательно, необходимо обратиться к проблемам формирования системы культурных ценностей в ходе изучения иностранного языка как к неотъемлемому компоненту общей системы средств формирования личности обучающегося, способной и желающей участвовать в диалоге культур и самостоятельно совершенствоваться в овладеваемой иноязычной речи.

Обучение языкам и культуре в нашей стране сопряжено с рядом трудностей, так как обучаемые не вступают в реальную межкультурную коммуникацию, поскольку не имеют возможности общаться с носителем другой культуры. Нам представляется очень важным умение преподавателя раскрыть культурное явление, связанное с определенным лексическим или грамматическим знаком, соотнести его с адекватным явлением родной культуры и, таким образом, создать некий перекресток культур, став при этом его связующим звеном.

Ключевые слова: культура; поликультурное языковое образование; обучение иностранным языкам; полиаспектные упражнения.

Сведения об авторе: Плеханова Юлия Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры лингвистики и перевода Нижневартковского государственного университета.

Контактная информация: 628609, Россия, г. Нижневартовск, ул. Мира, 3 б, ауд. 213; тел. 8(3466)27-35-77; e-mail: juliaoplekhanova.nv@gmail.com.